

## Vorwort

Inspiziert zu diesem Buch wurde ich durch meinen langjährigen Nachhilfeunterricht für Hunderte von Studenten an Gymnasien, Sekundarschulen und Primaschulen, die ich auf alle Arten von Französischprüfungen vorbereitete. Für das Buch kombinierte ich diese praktische Erfahrung mit meiner Erfahrung aus der langjährigen Tätigkeit in der Lehr- und Lernforschung an der ETH Zürich.

In der Not zum schnellen Helfen vor Tests oder Aufnahmeprüfungen wandte ich oft eine Radikalkur, und zwar die anstrengende aber äusserst effiziente Übersetzungsmethode. Und siehe da, sowohl stärkere als auch schwächere Studenten sprachen ausgezeichnet darauf an! Wenn Wortschatz und Grammatik am Text geübt und ganze Passagen übersetzt werden, zuerst vom Französisch ins Deutsch und wieder zurück vom Deutsch ins Französisch, beginnt man plötzlich Texte zu verstehen, die Grammatik zu beherrschen und nebenbei lernt man effizient den Wortschatz. Diese Übersetzungsmethode wandte ich in meinem Buch konsequent von der ersten Lektion an.

Französischunterricht mit 2-4 Lektionen pro Woche ist kein Immersionslernen, vielmehr müssen Wortschatz, Grammatik und Satzstruktur mühsam und aktiv erworben werden. Die Übersetzungsmethode steht im Gegensatz zum Immersionslernen, stimmt aber in vielen Aspekten erstaunlich gut überein mit den wirkungsvollsten Lernprinzipien. In der Folge beschreibe ich kurz die Lernprinzipien, die in diesem Buch zur Anwendung kommen.

Viel Erfolg beim Studieren!

Esther Ziegler